

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

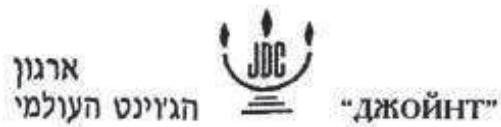
Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

Дистанционное преподавание иврита

В 2004 году по заказу Еврейского Агентства для Израиля Межрегиональным центром преподавания иврита (далее МЦПИ) был разработан проект "Дистанционное преподавание иврита"¹, предназначенный для повышения квалификации преподавателей и учителей иврита [1]. На протяжении первого года данный проект был доступен только преподавателям ульпанов Еврейского Агентства на территории бывшего СССР, однако впоследствии заинтересованность в участии в этом проекте была проявлена также со стороны других организаций. Уже в 2005-2006 учебном году благодаря поддержке фонда еврейского образования в Диаспоре им. Л.А.Пинкуса появилась возможность пригласить к участию в проекте учителей воскресных школ (в первую очередь, ФЕОР и ЕАР), а впоследствии – и учителей дневных школ, в том числе, школ, участвующих в проекте *הפצ"ב*.

Отметим, что проект "Дистанционное преподавание иврита" явился очередным шагом по повышению квалификации преподавателей ульпанов и воскресных школ после того, как по инициативе Еврейского Агентства была проведена масштабная работа по проведению *уровневых экзаменов* с целью оценить степень владения языком преподавателями иврита этой организации. С 2003 по 2008 гг. около сотрудники МЦПИ приняли экзамены примерно у 400 преподавателей и учителей иврита. Как оказалось, знания большинства из них находились в рамках уровней *א* и *ב* (в соответствии с системой оценки знаний иностранных студентов, принятой в Еврейском университете в Иерусалиме).

Так как преподаватели, сдававшие экзамены, проживали в самых различных городах России, стран СНГ и Балтии, собирать их на продолжительное время для проведения занятий по изучению иврита, как правило, не представлялось возможным. Исключением, скорее подтверждающим правило, стало проведение в 2003-2005 гг. силами МЦПИ и израильских преподавателей сверхинтенсивных месячных семинаров под

¹ Концепция проекта была разработана Е.Б. Марьянчиком и Р. Заславской (Израиль).

названием «Летняя Школа по ивриту» в Москве¹. Стоимость одного такого месячного семинара превышала \$100 000. Для того, чтобы такие инвестиции не оказались бесполезными, была поставлена задача изучить в течение одного месяца материал полного уровня (для сравнения, студенты-филологи, специализирующиеся в изучении иврита, проходят аналогичную программу за семестр). Занятия – по 10 аудиторных часов в день – проводились 6 дней в неделю, примерно такое же время, а то и больше участникам семинара приходилось тратить для выполнения объемных домашних заданий. Легко представить, что такая нагрузка оказалась приемлемой далеко не для всех участников семинара, а его высокая стоимость сделала невозможным для спонсоров (Еврейского Агентства, а в 2005 г. – и ФЕОР) продолжать вкладывать такие средства в повышение квалификации своих преподавателей иврита.

Разработка проекта «Дистанционное преподавание иврита» преследовала цель предложить модель проведения занятий, предусматривающую:

- непрерывность учебного процесса и регулярность занятий;
- соответствие материала и заданий подготовке участников;
- качество подачи материала;
- однородность участников группы с точки зрения владения языком.

Отметим, что к 2004 году в распоряжении некоторых преподавателей уже были компьютеры, электронная почта, факс, а остальные участники могли воспользоваться техническими возможностями офисов Сохнута или еврейских общин в своем городе. На этой основе и предполагалось налаживать связь преподавателей с участниками проекта².

Основными учебными материалами для обучения стали учебники и учебные пособия Еврейского университета в Иерусалиме. Помимо этого преподавателями МЦПИ были

¹В них участвовали соответственно 60, 33 и 50 человек.

²В 80-х годах XX века А.И. Ванштейн (являющийся также координатором описываемого проекта) вел проект, нацеленный на решение аналогичных задач [3]. В то время общение преподавателя с участниками проекта осуществлялось при помощи обычной почты.

разработаны многочисленные дополнительные материалы¹ – сначала для уровней א, ג и ה, а впоследствии также для уровней ז и ח.

Схема построения курса: каждый уровень состоит примерно из 30 уроков; за основу каждого урока берется текст учебника соответствующего уровня (на начальных уровнях разработанные дополнительные материалы содержат большое количество указаний по произношению слов и выражений). Для каждого текста были подготовлены детальные объяснения на русском языке, охватывающие весь грамматический материал в соответствии с программой Еврейского университета в Иерусалиме для изучения иврита иностранными студентами. Кроме того, участникам проекта высылались многочисленные упражнения, как закрытые, так и открытые², которые включали в себя вопросы по тексту, грамматические упражнения, упражнения на перевод с русского языка на иврит, клозы и сочинения.

Схема работы с участниками проекта выглядела следующим образом: один раз в неделю (данная частота получения учебных материалов и выполнения заданий была признана минимальной, при которой возможно гарантировать эффективность проекта) всем участникам группы высылались очередные материалы. В течение недели участники выполняли необходимые задания, причем открытые упражнения, упражнения на перевод, а также сочинения высылались преподавателю для проверки. Для закрытых упражнений и клозов были разработаны ключи, по которым участники проекта могли самостоятельно проверить правильность выполненных ими заданий. Присланные преподавателю задания проверялись им также в течение недели и возвращались участнику с необходимыми исправлениями и пояснениями. При этом общение между преподавателем и участниками группы не ограничивалось лишь выполнением и проверкой заданий: всячески поощрялось желание участников

¹Кроме автора в этой работе принимали участие также И. Баркусская и Н. Шпекторова; на старших уровнях использовались также материалы Р. Коена (Израиль).

²Открытое упражнение – упражнение, требующее не однозначного (утвердительного или отрицательного) ответа, а развернутого объяснения.

проекта задавать любые интересующие их вопросы, связанные с лексикой и грамматикой иврита, а также нюансами преподавания. Эта возможность оказалась существенной, в особенности, на первом этапе реализации проекта, т.к. в процессе контакта с участниками проекта работы уроки дополнялись новыми разделами и пояснениями в соответствии с высказанными пожеланиями.

По мнению автора, можно констатировать, что проект в значительной степени выполнил поставленную задачу: большинство преподавателей Еврейского Агентства прошли обучение и сдали экзамены на уровни 7, 7 и 1. Если при тестировании перед началом проекта лишь шестеро преподавателей (из четырехсот) смогли сдать заключительный экзамен (פְּטוּר), то к настоящему времени их количество увеличилось до тридцати.

В настоящее время, проводится работа по планированию и реализации нового проекта – "Видеоуроки иврита" [2], пилотная стадия которого осуществлялась при помощи Фонда еврейского образования в Диаспоре им. Л.А. Пинкуса.

В рамках этого проекта реализуется существенную часть процесса обучения, а именно – устная речь и коммуникация. Если будут разрешены технические вопросы (приобретение специальных программ для проведения видеоконференций с участием нескольких человек, обеспечение заинтересованных участников набором необходимых средств и т. п.), станет возможным регулярное проведение занятий в режиме реального времени, на которых предполагается развивать такие также навыки чтения, обсуждения заданных тем, ведения свободной беседы.

В рамках пилотного проекта, который начался в марте 2009 года¹, было проведено 22 урока (продолжительность каждого урока – 60 минут). В проекте регулярно участвовали 5 человек из Минска, Орла, Красноярска, Тирасполя и Владикавказа. Изначально на предложение поучаствовать в пилотном проекте

¹В январе 2008 г. при поддержке Еврейского Агентства были организованы занятия по ивриту посредством своего рода телемоста для преподавателей Хабаровска. Эти занятия проводились Е.Б. Марьянчиком при помощи программы **Skype**.

откликнулись 13 человек, однако лишь у пяти оказалась возможность регулярно (1-2 раза в неделю) выходить в Интернет. Для организации видеоконференций была приобретена программа **Oovo**, с помощью которой все шестеро участников группы, включая преподавателя, могли видеть, слышать друг друга и общаться между собой.

Так как проект задумывался как экспериментальный, было решено использовать на занятиях не определенные учебники, а материалы, разработанные автором в рамках разработанного им курса по развитию навыков разговорной речи со студентами ГКА им. Маймонида. Участники группы на тот момент находились на уровне 'ב, поэтому материалы для изучения и обсуждения подбирались в соответствии с этим уровнем.

Во время пилотного проекта обнаружилась основная проблема всех участников – затруднения при обсуждении предложенного текста, выражении развернутого мнения по теме, ведении полемики с одноклассниками. Для того чтобы избежать соблазна затрачивать основную часть урока на разбор новых слов и выражений из текста, было решено предлагать группе небольшие по объему и достаточно простые для понимания тексты с четко сформулированной проблемой. Такая методика довольно быстро начала давать результат: участники группы на очередном занятии уже могли четко сформулировать подготовленное заранее мнение по обсуждаемому вопросу, а также выражали готовность обсуждать смежные проблемы, спорить с другими участниками, развернуто реагировать на предлагаемые вопросы.

Следует отметить, что к концу проекта все участники группы выразили удовлетворение своим участием в проекте, а также желание продолжить работу в данном формате. Для большинства участников данный формат учебы в данный момент является единственно возможным, так как никаких других занятий и семинаров в их городах не проводится. Все участники проекта также выразили желание и готовность участвовать в занятиях не только по развитию навыков разговорной речи, но и прослушать курс лекций по теории огласовок, а также выделять в процессе занятий время на обсуждение и изучение грамматики языка.

В целом можно сказать, что пилотный проект "Видеоуроки иврита" прошел успешно. В результате проведения данного проекта была не только подтверждена техническая возможность проведения очных занятий с помощью видеоконференций, но и выявлена огромная заинтересованность учителей их многих регионов РФ продолжить совершенствовать свои знания в области владения и преподавания языка иврит. Если будут изысканы необходимые средства для продолжения проекта, есть уверенность, что он будет полезен и востребован.

Библиография

1. רינה זסלבסקי ויבגני מריאנצ'יק. הפרויקט 'הוראה מרחוק': הנחלת העברית למורים לעברית בחמ"ע. הד האולפן החדש (93, אביב 2008, ע' 25 – 28).
2. יבגני מריאנצ'יק. שיעורי וידאו ותרגילים ממוחשבים: רעיון ויישום. קדם-קונגרס 2009 לחקר הלשון העברית ודרכי הוראתה: חוברת תקצירים. האוניברסיטה העברית בירושלים. ביה"ס לתלמידים מחו"ל ע"ש רוטברג. היחידה להוראת עברית. ע' 45.
3. А.И. Вайнштейн. Об опыте заочного преподавания языка иврит. В сб.: Язык иврит: исследование и преподавание. Мат. Девятой Ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике (общ. ред. А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик), сс. 244-245. М., 2002.